

6) VEHICULE

1) Numéro d'entreprise du propriétaire

2) Date de la première immatriculation

3) Type (camion ou tracteur)

4) Caractéristiques techniques

(1) Nombre d'essieux du camion ou tracteur

(2) Charge utile du camion

(3) Poids maximum autorisé du camion ou tracteur

(4) Nombre d'essieux de la remorque ou de la semi-remorque

(5) Charge utile de la remorque ou de la semi-remorque

(6) Poids maximum autorisé de la remorque ou de la semi-remorque

5) Degré de chargement du train routier complet en volume ou en surface

6) Véhicule équipé pour effectuer du transport combiné. Le transport combiné signifie que le véhicule est équipé pour charger des unités intermodales ou que la semi-remorque peut être, par charge verticale, placée intégralement sur un autre mode de transport.

7) INFORMATIONS DE CONTACT DANS L'ENTREPRISE

Vu pour être annexé à notre arrêté du 9 octobre 2014 prescrivant une investigation statistique obligatoire relative aux transports routiers de marchandises réalisés pour compte propre et pour compte de tiers effectuée par la Direction générale Statistique – Statistics Belgium.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie,
J. VANDE LANOTTE

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

VLAAMSE OVERHEID

[C – 2014/36507]

18 MEI 2014. — Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende het statuut van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en de Gewesten in de diplomatieke en consulaire posten

Gelet op de artikelen 1, 2, 3, 33, 35, 38, 39, 127-130, 134 en 167 van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid op de artikelen 4, 5, 6 § 1, 87 en 92bis § 1;

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, inzonderheid op de artikelen 4, 40, 42, 60;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1990 en de wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten, inzonderheid op de artikelen 4, 6, 55bis;

Gelet op de verdragen van Wenen van 18 april 1961 en van 24 april 1963 inzake het diplomatiek en consulaire verkeer;

Overwegende dat de Gemeenschappen en de Gewesten de mogelijkheid hebben om vertegenwoordigers in diplomatieke en consulaire posten van de federale Staat te huisvesten en de noodzaak om hun aanwezigheid in deze zendingen te regelen;

Overwegende de wens van de partijen om over een uniek en algemeen samenwerkingsakkoord te beschikken dat de bepalingen groepeerde die momenteel in de Protocolen staan die door de federale Staat afzonderlijk werden gesloten met de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest op 25 juli 1988, met de Vlaamse Gemeenschap op 9 januari 1990, met de Duitstalige Gemeenschap op 24 oktober 1991 en met het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest op 20 januari 1994;

De federale staat, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van de Minister van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking;

De Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest, vertegenwoordigd door hun Regering, in de persoon van de Minister-President en Vlaamse Minister bevoegd voor Economie, KMO, Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen;

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering in de persoon van de Minister-President, belast met Ambtenarenzaken, Kinderwelzijn en Gezondheids promotie, en de Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek en Internationale Betrekkingen;

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en Minister van Financiën, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport, Toerisme, Buitenlandse Betrekkingen en Monumenten en Landschappen;

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President, bevoegd voor Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme;

Het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van de Minister-Voorzitter, bevoegd voor Ruimtelijke Ordening, Ondergeschikte Besturen en Tewerkstelling en van de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Kwamen overeen wat volgt:

INLEIDENDE BEPALING

Artikel 1

Dit samenwerkingsakkoord wordt in een geest van federale loyaliteit en wederzijdse samenwerking uitgevoerd tussen de federale overheid, de Gemeenschaps- en/of de Gewestoverheden in België en in de Belgische diplomatieke en consulaire posten.

HOOFDSTUK I. — *Huisvesting en statuut van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten*

Artikel 2

Op verzoek van de betrokken Gemeenschap en/of het Gewest en in overleg met de contracterende partijen worden vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten, gehuisvest in de Belgische diplomatieke en consulaire posten.

Artikel 3

3.1. Behoudens bezwaar van de ontvangende Staat worden de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten opgenomen op de diplomatieke of consulaire lijst van de post. Zij hebben rechten en plichten, gelijk aan die welke de ontvangende staat toekent aan de leden van diplomatieke of consulaire posten met een vergelijkbare graad en functie.

3.2. Het posthoofd stelt deze vertegenwoordigers aan de overheid van de ontvangende Staat officieel voor als leden van de diplomatieke of consulaire post in hoedanigheid van "Attaché van deGemeenschap of van het Gewest" of, op aanvraag van de betrokken Gemeenschap of het betrokken Gewest, en naargelang de aard van de bilaterale betrekkingen, in hoedanigheid hetzij van "Afgevaardigde van deGemeenschap of van het Gewest", hetzij, in slechts één geval voor elke Gemeenschap of Gewest, van "Algemeen Afgevaardigde van de Gemeenschap of van het Gewest".

Ingeval van fusie der Regeringen van de Gemeenschappen en de Gewesten maken voornoemde officiële benamingen het voorwerp uit van afzonderlijke bilaterale afspraken met het federale Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Artikel 4

In hun contacten gebruiken de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten de titel waaronder zij officieel werden voorgesteld.

Artikel 5

5.1. De vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten hebben hun kantoren in de kanselarijen.

5.2. Als er afzonderlijke kantooruimte vereist of gewenst is, maken de kantoren die door de Gemeenschap en/of het Gewest worden aangekocht of gehuurd, met de instemming van de overheden van de ontvangende Staat, deel uit van de betrokken diplomatieke of consulaire posten.

5.3. Op verzoek van de betrokken Gemeenschap en/of het betrokken Gewest, en op voorwaarde dat de ontvangende staat zijn voorafgaande en uitdrukkelijke goedkeuring geeft, kunnen de kantoren van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten die deel uitmaken van een Belgische diplomatieke of consulaire post, in een andere stad worden gevestigd dan die waar voormelde post zich bevindt.

5.4. De kantoren van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten met inbegrip van die welke buiten de kanselarijen (hoofdgebouwen) van de posten gelegen zijn, worden aan de ingang aangeduid door een naambord met de vermelding: "Ambassade van België of Consulaat-Generaal van België of Permanente Vertegenwoordiging van België - Diensten van de Attaché of van de Afgevaardigde van de Gemeenschap of van hetGewest" of "van deGemeenschap en hetGewest" .

Ingeval van fusie der Regeringen van de Gemeenschappen en de Gewesten maken voornoemde officiële benamingen het voorwerp uit van afzonderlijke bilaterale afspraken met het federale Ministerie van Buitenlandse Zaken.

5.5. Wat de in dit artikel 5 bedoelde kantoren betreft, kan de vlag van de Gemeenschap en/of het Gewest naast de nationale vlag worden gehesen, mits de ontvangende staat akkoord gaat. Zowel de Belgische als de plaatselijke regels en gebruiken stellen de voorwaarden vast waarbinnen de bevestiging is toegestaan.

Artikel 6

De vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten in de posten beschikken over eigen infrastructuur, waaronder afzonderlijke telefoon en telefaxlijnen en fotokopieertoestellen.

HOOFDSTUK II. — *Uitoefening van de functies***Artikel 7**

7.1. De vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten worden uitsluitend door de betrokken Gemeenschappen en/of Gewesten aangewezen.

7.2. Zij oefenen hun functie uit overeenkomstig de bevoegdheden van de Gemeenschappen en de Gewesten, met uitzondering van de handelspromotie, geregeld door het samenwerkingsakkoord van 17 juni 1994 betreffende de gewestelijke economische en handelsattachés en de modaliteiten op het vlak van de handelspromotie.

7.3. Zij worden aangewezen door een officiële kennisgevingsbrief van de betrokken Gemeenschap en/of het betrokken Gewest aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken, dat op zijn beurt de betrokken diplomatieke of consulaire post inlicht.

Artikel 8

8.1. De vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten krijgen hun taken en opdrachten van hun overheden tegenover wie ze verantwoordelijk zijn, en aan wie ze rekenschap moeten geven.

8.2. De vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten handelen autonoom in al hun contacten met hun werkgever.

8.3. De contacten en de correspondentie met de officiële overheden van de ontvangende Staat gebeuren in overleg met het posthoofd.

Artikel 9

9.1. Het posthoofd geeft, voor zover het personeelsbestand en de beschikbare middelen zulks mogelijk maken, gevolg aan de verzoeken van de Gemeenschap en/of het Gewest om ondersteuning op het gebied van bemiddeling en informatieverstrekking, dan wel hulp bij algemene taken in het kader van de bevordering van hun belangen, of de voorbereiding van officiële zendingen.

9.2. De vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten kunnen het posthoofd om hulp en medewerking verzoeken als een bijkomende officiële tussenkomst noodzakelijk of nuttig lijkt voor de verwezenlijking van hun taken.

9.3. Anderzijds kan het posthoofd, na voorafgaande goedkeuring van de betrokken Gemeenschap en/of het betrokken Gewest, voor de algemene taken van de federale vertegenwoordiging een beroep doen op de samenwerking van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten.

9.4. De vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten beschikken over de informatie van de post die betrekking heeft op Gemeenschaps- en/of Gewestmateries, of die nuttig geacht wordt voor het uitoefenen van hun functie.

9.5. Vragen betreffende een Gemeenschap en/of een Gewest in het bijzonder, die ter plaatse aan de post worden gericht, worden bezorgd aan de betrokken vertegenwoordiger van de Gemeenschap en/of het Gewest, of worden, als er geen vertegenwoordiger is, rechtstreeks doorgestuurd naar de betrokken Gemeenschap en/of het betrokken Gewest.

9.6. Algemene vragen betreffende Gemeenschaps- en/of Gewestmateries, die ter plaatse aan de post worden gericht, worden aan de vertegenwoordigers van de drie Gemeenschappen en/of van de drie Gewesten voorgelegd.

9.7. In de posten waar een Gemeenschap en/of een Gewest een residerend vertegenwoordiger hebben aangeduid, behandelt enkel deze laatste de Gemeenschaps en/of Gewestmateries, behalve de in artikel 9.2. bepaalde toepassingsgevallen.

9.8. De vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten worden betrokken bij de interne coördinatie van de post, zowel voor de gemeenschaps- en/of Gewestzaken, als voor het algemene kader van de bilaterale betrekkingen tussen België en de ontvangende Staat.

HOOFDSTUK III. — *Diplomatiek gezag van het posthoofd***Artikel 10**

10.1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 7 en 8, oefent het posthoofd zijn leidinggevende en coördinerende functie uit t.a.v. de leden van de diplomatieke of consulaire post. Daarom houden de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten hem op de hoogte van hun activiteiten.

10.2. Zowel binnen de diplomatieke of consulaire post als naar buiten uit handelen de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten onder het diplomatiek gezag van het posthoofd. In hun persoonlijk en professioneel gedrag dienen zij de diplomatieke regels en gebruiken in acht te nemen. In alle omstandigheden dienen zij zich, net zoals de andere leden van de post, onberispelijk te gedragen.

10.3. De vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten moeten, zoals de andere leden van het diplomatieke of consulaire personeel, de nodige discretie in acht nemen. Iedere openbare verklaring van hun kant, in het bijzonder t.o.v. de pers, vereist, in overleg met het posthoofd, een voorafgaande informatie van hun bevoegde overheden.

10.4. Geschillen tussen de leden van de diplomatieke of consulaire post over de toepassing van het diplomatieke statuut en betreffende de professionele activiteiten of het persoonlijk gedrag van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten, worden in overleg tussen de rechtstreeks betrokken partijen behandeld, in de in artikel 15 bedoelde werkgroep.

10.5. De problemen van disciplinaire aard zullen het voorwerp uitmaken van een door de partijen vast te leggen eenvormige procedure.

HOOFDSTUK IV. — *Activiteitenzone***Artikel 11**

11.1. De vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten oefenen hun taken uit binnen de grenzen van de activiteitenzone die overeenstemt met het rechtsgebied van de post waaronder zij ressorteren.

Het federale Ministerie van Buitenlandse Zaken licht vooraf de betrokken Gemeenschappen en/of Gewesten in over elke wijziging van het rechtsgebied van de diplomatieke en consulaire posten.

11.2. Deze activiteitenzone kan uitgebreid worden voor zover de politieke en diplomatieke context dit toelaat en mits de bevoegde overheid van het of de betrokken land(en) akkoord gaat.

11.3. In dit laatste geval worden de functies van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten uitgeoefend onder het diplomatieke gezag van het betrokken posthoofd, en met inachtneming van zijn leidinggevende en coördinerende functie.

HOOFDSTUK V. — *Tenlasteneming van de kosten***Artikel 12**

12.1. De kosten voortvloeiend uit de aanwezigheid van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten in de diplomatieke en consulaire posten, zijn ten laste van de Gemeenschappen en/of de Gewesten waaronder de vertegenwoordigers ressorteren, volgens de hierna vermelde regels.

12.2.1. Wanneer de federale staat eigenaar is van de kanselarij, betalen de betrokken Gemeenschap en/of het betrokken Gewest een symbolische huurprijs (1 BEF per jaar) voor de ingenomen kantooruimte.

Wanneer de federale Staat de kanselarij huurt, betalen de betrokken Gemeenschap en/of het betrokken Gewest een huurprijs naar rata van de netto ingenomen oppervlakte.

12.2.2. De Gemeenschappen en/of de Gewesten die kantoren hebben in de kanselarijen, dragen een deel van de algemene werkingskosten (water, elektriciteit, onderhoudswerkzaamheden), naar rata van de netto ingenomen oppervlakte in verhouding tot de netto ingenomen oppervlakte van de andere kantoren.

12.2.3. De Gemeenschappen en/of de Gewesten zijn verantwoordelijk voor de inrichting en het onderhoud van de hun toegewezen kantoren. Hieruit volgt dat het binnenschilder- en behangwerk, de aanschaf of de vervanging van vloerbekleding, de aanpassingswerken volgens de specifieke behoeften van de Gemeenschaps- en/of de Gewestdiensten, de aankoop van roerende goederen ten laste zijn van de betrokken Gemeenschappen en/of Gewesten.

De inrichtings- of aanpassingswerken dienen vooraf goedgekeurd te worden door de federale overheid.

De herstellingskosten van door het Gemeenschaps- en/of Gewestpersoneel of door bezoekers veroorzaakte schade, zijn ten laste van de betrokken Gemeenschappen en/of Gewesten.

12.2.4. Ingeval van renovatie van de kanselarij, wordt telkenmale een aparte regeling nagestreefd.

12.3. Ingeval extra oppervlakte vereist zou zijn, dragen de betrokken Gemeenschap en/of het betrokken Gewest hiervoor de kosten.

12.4. De betrokken Gemeenschappen en/of Gewesten dragen zelf de kosten voor hun eigen mailing, telefax en telefoon.

12.5. De bijdragen in de algemene kosten gebeuren ter plaatse door middel van periodieke stortingen aan de betrokken posten.

12.6. De betrokken Gemeenschap en/of het betrokken Gewest dragen volledig de specifieke kosten van de dienstreizen die de leden van de diplomatieke of consulaire posten op hun verzoek maken. Het federale Ministerie van Buitenlandse Zaken moet nochtans vooraf toestemming geven voor deze dienstreizen.

12.7. Het federale Ministerie van Buitenlandse Zaken draagt volledig de specifieke kosten van de dienstreizen die de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten op zijn verzoek maken. De betrokken Gemeenschap en/of het betrokken Gewest moeten nochtans hun toestemming geven voor deze dienstreizen.

HOOFDSTUK VI. — *Andere administratieve bepalingen***Artikel 13**

13.1. De vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten gebruiken voor hun briefwisseling briefpapier met brievenhoofd van de post waaronder zij ressorteren, en waarop behalve hun titel, ook de naam en het logo van de Gemeenschap en/of het Gewest waaronder zij ressorteren of waarvoor zij werken, mogen voorkomen. Een gemeenschappelijk grafisch ontwerp zal worden uitgewerkt.

13.2. De aanwerving van hulppersoneel voor de Gemeenschappen en/of de Gewesten is voor rekening van de betrokken Gemeenschap en/of het betrokken Gewest. Zij vindt plaats na raadpleging van het federale Ministerie van Buitenlandse Zaken wanneer, als gevolg van deze aanwerving de Gemeenschappen en/of de Gewesten een bijzonder statuut aanvragen.

13.3. De veiligheidsregels met betrekking tot het personeel in de diplomatieke en consulaire posten zijn zonder uitzondering van toepassing op het voltallige personeel van deze post. Na de aanwijzing van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten, dienen de betrokken Gemeenschap en/of het betrokken Gewest bij de Nationale veiligheidsoverheid een aanvraag in voor een veiligheidsonderzoek. De resultaten ervan worden tegelijkertijd meegedeeld aan de betrokken Gemeenschap en/of het betrokken Gewest alsmede aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Artikel 14

De diplomatieke en consulaire posten in het buitenland sturen rechtstreeks een kopie van hun politieke en economische jaarrapporten naar de Gemeenschappen en/of de Gewesten. De vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten zenden een kopie van hun jaarverslag aan de federale overheden. Dit geldt tevens voor gelegenheidsverslagen die nuttig worden geacht voor de partijen.

HOOFDSTUK VII. — *Slotbepalingen***Artikel 15**

15.1. Een werkgroep waarin de Partijen vertegenwoordigd zijn, onderzoekt op regelmatige tijdstippen de uitvoering van dit samenwerkingsakkoord, en brengt desgevallend verslag uit aan de Interministeriële Conferentie "Buitenlands Beleid" (ICBB).

15.2. De werkgroep wordt ertoe gemachtigd richtlijnen vast te leggen die voor de regeling van eventuele regelmatig terugkerende problemen noodzakelijk zouden zijn.

Artikel 16

Dit samenwerkingsakkoord heft de "Protocollen houdende statuut van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen in het buitenland en bij de Internationale Organisaties" op, gesloten met de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest op 25 juli 1988, met de Vlaamse Gemeenschap op 9 januari 1990, met de Duitstalige Gemeenschap op 24 oktober 1991, en met het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest op 20 januari 1994.

Artikel 17

Dit samenwerkingsakkoord is van kracht vanaf 18 mei 1995.

Het wordt voor onbepaalde duur gesloten.

De bepalingen van dit samenwerkingsakkoord kunnen worden herzien op verzoek van één van de contracterende Partijen. Een verzoek tot herziening wordt binnen de drie maanden onderzocht in de Interministeriële Conferentie "Buitenlands Beleid" (ICBB).

Artikel 18

De toelichting maakt integraal deel uit van dit samenwerkingsakkoord.

Gedaan te Brussel op 18 mei 1995, in één origineel, in de Nederlandse, Franse en Duitse taal, die gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

Voor de Federale Staat:

E. DERYCKE,

Minister van Buitenlandse Zaken en van ontwikkelingssamenwerking

Voor de Vlaamse Gemeenschap en voor het Vlaamse Gewest:

L. VAN DEN BRANDE,

Minister-President van de Vlaamse Regering
en Vlaams Minister bevoegd voor Economie, KMO, Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen

Voor de Franse Gemeenschap:

L. ONKELINX,

Minister-President van de Franse Gemeenschapsregering,
belast met Ambtenarenzaken, Kinderwelzijn en Gezondheidspromotie

M. LEBRUN,

Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek en Internationale Betrekkingen
van de Regering van de Franse Gemeenschap

Voor de Duitstalige Gemeenschap:

J. MARAITE,

Minister-President en Minister van Financiën, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport, Toerisme,
Buitenlandse Betrekkingen en Monumenten en Landschappen van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap

Voor het Waalse Gewest:

R. COLLIGNON,

Minister-President van de Regering van het Waalse Gewest,
bevoegd voor Economie, KMO's, Externe Betrekkingen en Toerisme

Voor het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest:

Ch. PICQUE,

Minister-Voorzitter van de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest,
bevoegd voor Ruimtelijke Ordening, Ondergeschikte Besturen en Tewerkstelling

J. CHABERT,

Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen
van de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest

**Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten
betreffende het statuut van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en de Gewesten
in de diplomatieke en consulaire posten**

TOELICHTING

Overeenkomstig de toelichting bij de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten "behouden de Gemeenschappen en de Gewesten wat de organisatie van hun bilaterale vertegenwoordiging betreft, de huidige keuzevrijheid geval per geval door middel van een autonome vertegenwoordiging of door middel van een vertegenwoordiging binnen de bestaande diplomatieke en consulaire posten".

Overeenkomstig de Verdragen van Wenen van 18 april 1961 en van 24 april 1963 onderhoudt enkel het Koninkrijk België diplomatieke en consulaire betrekkingen.

Vóór de inwerkingtreding van dit samenwerkingsakkoord werd het statuut van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en van de Gewesten geregeld door vier protocollen. Deze werden gesloten tussen de federale Minister van Buitenlandse Zaken en zijn Collega's van de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest op 25 juli 1988, van de Vlaamse Gemeenschap op 9 januari 1990, van de Duitstalige Gemeenschap op 24 oktober 1991 en van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest op 20 januari 1994.

Dit samenwerkingsakkoord vervangt de vier voormelde protocollen. Het legt de regels vast met betrekking tot de huisvesting van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en van de Gewesten in de diplomatieke en consulaire posten van het Koninkrijk, de uitoefening van hun functies, het diplomatiek gezag van het Posthoofd, de activiteitszones, de tenlasteneming van de kosten en andere administratieve of slotbepalingen.

De tekst van dit samenwerkingsakkoord werd voorbereid in een ad hoc werkgroep, samengesteld uit vertegenwoordigers van de federale en de Gemeenschaps- en Gewestoverheden.

Het Samenwerkingsakkoord is onderverdeeld in zeven hoofdstukken, die hieronder worden samengevat.

Een inleidende bepaling herinnert aan de noodzaak om het Samenwerkingsakkoord uit te voeren in een geest van federale loyaliteit en wederzijdse samenwerking.

Hoofdstuk I betreft de huisvesting en het statuut van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten. Het bevat een aantal bepalingen die van toepassing zijn wanneer de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten, op vraag van de Gemeenschap en/of het Gewest en in overleg met de contracterende partijen, in de Belgische diplomatieke en consulaire posten worden gehuisvest, en die hoofdzakelijk over volgende vragen handelen:

de titels die kunnen worden gebruikt bij hun officiële presentatie bij de overheden van de ontvangende Staat, de modaliteiten van inschrijving op de diplomatieke of consulaire lijst van de post, de modaliteiten van huisvesting en identificatie van hun kantoren in de diplomatieke en consulaire posten, de modaliteiten van bevestiging van voormelde kantoren, en de mogelijkheid om over een eigen infrastructuur te beschikken.

Hoofdstuk II handelt over de uitoefening van de functie, en bevat een aantal grondbeginselen ter zake, te weten de aanwijzing van de vertegenwoordigers uitsluitend door de Gemeenschaps- en/of Gewestoverheden, de autonome uitoefening van de functie overeenkomstig de aan de Gemeenschappen en/of de Gewesten toegekende bevoegdheden (met uitzondering van de handelspromotie die door het samenwerkingsakkoord van 17 juni 1994 betreffende de gewestelijke economische en handelsattachés en de modaliteiten op het vlak van de handelspromotie wordt geregeld), het overleg met het posthoofd voor de contacten en de briefwisseling met de officiële overheden van de ontvangende Staat, alsook de wederzijdse bijstand en informatie tussen de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten en het posthoofd.

Hoofdstuk III verduidelijkt, zoals hierna uiteengezet, de rol van het posthoofd, meer bepaald wat het diplomatiek gezag en de leidinggevende en coördinerende functie betreft.

Hoofdstuk IV herinnert aan het principe volgens hetwelk het netwerk van Belgische diplomatieke en consulaire posten in het buitenland en de aan deze posten toegekende rechtsgebieden, het institutionele en functionele kader vormen van de activiteitenzones van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten.

Deze activiteitenzones kunnen door het federale Ministerie van Buitenlandse Zaken, op verzoek van de Gemeenschappen en/of de Gewesten, worden uitgebreid binnen de perken van de bestaande politieke en diplomatieke context, en mits het akkoord van de bevoegde overheden van het of de betrokken land(en).

Hoofdstuk V verduidelijkt de modaliteiten voor de tenlasteneming van de kosten, overeenkomstig het algemeen principe volgens hetwelk de Gemeenschap en/of het Gewest de kosten dragen die voortvloeien uit de aanwezigheid van haar/zijn vertegenwoordigers in de diplomatieke en consulaire posten. Een onderscheid wordt gemaakt tussen drie soorten kosten die ten laste zijn 1 van de Gemeenschappen en/of de Gewesten, te weten een deelname in de door de Staat betaalde huur, een evenredig deel in de algemene kosten naar rata van de netto ingenomen oppervlakte, en een tenlasteneming van de kosten van inrichtings- en onderhoudswerken van de hen toegewezen lokalen.

Bovendien bestaat er overeenstemming over het principe volgens hetwelk de specifieke kosten die door een partij worden aangegaan op vraag van een andere partij zullen worden gedragen door de vragende partij, mits voorafgaande toestemming van de andere partij.

Hoofdstuk VI bundelt een aantal administratieve bepalingen, noodzakelijk als gevolg van de huisvesting van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten in de kantelarijen van de diplomatieke en consulaire posten, en voortvloeiend uit de nauwe samenwerking tussen de federale Staat en de Gemeenschappen en/of de Gewesten in de diplomatieke en consulaire posten.

Deze administratieve bepalingen betreffen meer bepaald de modaliteiten voor de aanwerving van hulp personeel voor de Gemeenschappen en/of de Gewesten, de modaliteiten betreffende het veiligheidsonderzoek dat geldt voor het voltallig personeel van de post, en de modaliteiten voor het gebruik van het briefpapier met brievenhoofd van de diplomatieke of consulaire post.

Eveneens wordt voorzien dat de posten rechtstreeks een afschrift van hun politieke en economische jaarrapporten toesturen aan de Gemeenschappen en/of de Gewesten, en dat de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten een afschrift van hun jaarverslag sturen aan de federale overheden. Dit geldt tevens voor de gelegenheidsverslagen die nuttig geacht worden voor de partijen.

De slotbepalingen voorzien in de oprichting van een werkgroep bestaande uit vertegenwoordigers van de partijen, die op regelmatige tijdstippen, ter intentie van de Interministeriële Conferentie "Buitenlands Beleid" (ICBB), de uitvoering van het samenwerkingsakkoord onderzoekt, alsmede in de opheffing van de vier vroegere protocollen, de inwerkingtreding van het samenwerkingsakkoord vanaf de datum van ondertekening, de modaliteiten voor de herziening van zijn bepalingen en het feit dat de toelichting een integraal deel is van het samenwerkingsakkoord.

ARTIKELSGEWIJZE INTERPRETATIEVE COMMENTAAR

Artikel 3

Artikel 3 maakt een onderscheid tussen de generieke term "Vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en de Gewesten" die in de titel van het samenwerkingsakkoord voorkomt, en de werkelijk gebruikte titels van Attaché, van Afgevaardigde, of uitzonderlijk, van Algemeen Afgevaardigde.

De Gemeenschappen of de Gewesten, die dit opportuun zouden achten, kunnen inderdaad aan het federale Departement van Buitenlandse Zaken voorstellen om bij wijze van uitzondering, en beperkt tot een enkel geval, de titel van "Algemeen Afgevaardigde van de ... Gemeenschap of van het ... Gewest" te gebruiken. Het federale Ministerie van Buitenlandse Zaken legt dit voorstel voor aan de overheden van de ontvangende Staat.

Ingeval van fusie der Regeringen van de Gemeenschappen en de Gewesten maken voornoemde officiële benamingen het voorwerp uit van afzonderlijke bilaterale afspraken met het federale Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Artikel 4

Artikel 4 verduidelijkt dat enkel de titel waaronder zij officieel werden voorgesteld, mag gebruikt worden in de contacten van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten. Aangezien voormelde vertegenwoordigers lid zijn van een Belgische diplomatieke of consulaire post, impliceert dit noodzakelijkerwijze de gelijktijdige vermelding van de betrokken post.

Artikel 5

De gebruikelijke regels inzake de aanduiding van de kantoren door een naambord worden in artikel 5 herinnerd, te weten de noodzaak van een correcte vermelding van de post en van de officiële benaming van zowel de betrokken Gemeenschap en/of het betrokken Gewest als van de titel van de betrokken agent. De vertaling, van voormelde vermeldingen maakt het voorwerp uit van een akkoord tussen de betrokken partijen, in het kader van de werkzaamheden van de overeenkomstig artikel 15 opgerichte werkgroep.

Ingeval van fusie der Regeringen van de Gemeenschappen en de Gewesten maken voornoemde officiële benamingen het voorwerp uit van afzonderlijke bilaterale afspraken met het federale Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Inzake bevestiging van de in artikel 5 bedoelde kantoren die deel uitmaken van de post, zijn de gebruikelijke regels, zowel Belgische als plaatselijke, van toepassing, te weten dat de vlag van de Gemeenschap en/of het Gewest naast de nationale vlag zal worden gehesen, en in ieder geval ter gelegenheid van manifestaties van de Gemeenschap en/of het Gewest binnen de post (zoals b.v. de viering van het Feest van de Gemeenschap en/of het Gewest, de aanwezigheid van een lid van een Gemeenschaps- en/of Gewestregering, en de organisatie van een officiële manifestatie of activiteit op initiatief van een Gemeenschap en/of Gewest), behoudens bezwaar van het gastland.

Artikel 8

Artikel 8 handelt meer bepaald over het autonoom toewijzen van taken en opdrachten aan de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten door hun eigen overheden t.a.v. wie zij verantwoordelijk zijn en volkomen autonoom handelen. De contacten en de briefwisseling met de officiële overheden van de ontvangende Staat gebeuren in overleg met het Posthoofd.

Dit overleg wordt op een pragmatische wijze georganiseerd, en onderstelt geen formeel akkoord maar wel een wederzijdse informatie, gebaseerd op wederzijds vertrouwen en respect.

Artikel 9

Artikel 9 verduidelijkt de modaliteiten van wederzijdse bijstand en wederzijdse uitwisseling van inlichtingen tussen de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten en het Posthoofd, in een geest van samenwerking; wederkerigheid en federale loyaliteit, en in de mate dat het personeelsbestand en de beschikbare middelen het toelaten.

Anderzijds onderstelt de betrokkenheid van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten bij de interne coördinatie van de Post, zowel voor de Gemeenschaps- en/of Gewestzaken als voor het algemeen kader van de bilaterale en/of multilaterale betrekkingen, een zekere regelmaat van dergelijke interne coördinaties alsook wederkerigheid inzake de krachtens de artikelen 9 en 10 uitgewisselde informatie.

Onverminderd deze algemene en wederzijdse informatie-uitwisseling, en telkens dit nuttig lijkt, is een individueel overleg voor specifieke punten tussen het posthoofd en de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten wenselijk.

Artikel 10

Artikel 10 stelt dat het posthoofd zijn leidinggevende en coördinerende rol vervult onverminderd de autonome uitoefening ten gronde van de functie van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten, overeenkomstig de aan de Gemeenschappen en/of de Gewesten toegekende bevoegdheden. Dit houdt in dat het posthoofd op de hoogte wordt gehouden van de activiteiten van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten in zijn rechtsgebied, meer bepaald door voormelde interne coördinatievergaderingen of door individueel overleg.

Overeenkomstig de nodige discretie van de leden van de post, vereist iedere openbare verklaring van de vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of Gewesten, in het bijzonder t.o.v. de pers of de massamedia, conform het spreekrecht van de ambtenaren, een voorafgaande mededeling aan hun bevoegde overheden, in overleg met het posthoofd. Dit overleg moet in dezelfde zin begrepen worden als het overleg voorzien in voormeld artikel 8.

Artikel 11

Artikel 11 verduidelijkt dat, in geval van uitbreiding van de activiteitzone ten voordele van niet-residerende vertegenwoordigers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten, de betrokken diplomatieke en consulaire posten verder instaan voor de dagelijkse behandeling van de dossiers van de Gemeenschappen en/of de Gewesten, met uitzondering van de in onderling overleg aan te duiden specifieke dossiers.

TRADUCTION

AUTORITE FLAMANDE

[C – 2014/36507]

18 MAI 2014. — Accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions relatif au statut des représentants des Communautés et des Régions dans les postes diplomatiques et consulaires

Vu les articles 1, 2, 3, 33, 35, 38, 39, 127-130, 134, 167 de la Constitution ;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988 et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, notamment les articles 4, 5, 6 § 1, 87, et 92bis § 1 ;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989, relative aux institutions bruxelloises, modifiée par la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, notamment les articles 4, 40, 42, 60 ;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par la loi du 18 juillet 1990 et la loi du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions, notamment les articles 4, 6, 55bis ;

Vu les Conventions de Vienne du 18 avril 1961 et du 24 avril 1963 sur les relations diplomatiques et consulaires ;

Considérant la possibilité pour les Communautés et les Régions de localiser des représentants dans des postes diplomatiques et consulaires de l'Etat fédéral, et la nécessité de régler leur présence au sein de ces missions ;

Considérant le souhait des Parties de disposer d'un accord de coopération global et unique regroupant les dispositions prévues actuellement aux Protocoles conclus séparément entre l'Etat fédéral, la Communauté française et la Région wallonne en date du 25 juillet 1988, la Communauté flamande en date du 9 janvier 1980, la Communauté germanophone en date du 24 octobre 1991, et la Région de Bruxelles-Capitale en date du 20 janvier 1994 ;

L'Etat fédéral, représenté par son Gouvernement, en la personne du Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement ;

La Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne de la Ministre-Président chargée de la Fonction publique, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé et du Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales ;

La Communauté flamande et la Région flamande, représentées par leur Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et Ministre flamand de l'Economie, des PME, de la Politique scientifique, de l'Energie et des Relations extérieures ;

La Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et Ministre des Finances, de la Santé, de la Famille et des Séniors, du Sport, du Tourisme, des Relations internationales et des Monuments et des Sites ;

La Région wallonne, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président chargé de l'Economie, des PME, des Relations extérieures et du Tourisme ;

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président chargé de l'Aménagement du Territoire, des Pouvoirs locaux et de l'Emploi et par le Ministre des finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Ont convenu ce qui suit :

DISPOSITION PRELIMINAIRE

Article 1^{er}

Le présent Accord de coopération s'applique dans un esprit de loyauté fédérale et de coopération réciproque entre les pouvoirs fédéraux, communautaires et/ou régionaux en Belgique ainsi que dans les postes diplomatiques et consulaires belges.

CHAPITRE I^{er} — Localisation et statut des représentants des Communautés et/ou des Régions

Article 2

A la demande de la Communauté et/ou de la Région concernées, et en concertation avec les Parties contractantes, des représentants des Communautés et/ou des Régions sont localisés au sein des postes diplomatiques et consulaires belges.

Article 3

3.1. Sauf objection du pays d'accueil, les représentants des Communautés et/ou des Régions sont inscrits sur la liste diplomatique ou consulaire du poste. Ils jouissent des droits et obligations équivalant à ceux que l'Etat d'accueil octroie aux membres de postes diplomatiques et consulaires de rang et fonctions comparables.

3.2. Ces représentants sont présentés officiellement par le chef de poste aux autorités du pays d'accueil comme membres du poste diplomatique ou consulaire, en qualité d'« Attaché de la Communauté..... ou de la Région..... » ou, à la demande de la Communauté ou de la Région concernée et en fonction de la nature des relations bilatérales, en qualité soit de « Délégué de la Communauté...ou de la Région... », soit, dans un seul cas pour chaque Communauté ou Région, de « Délégué général de la Communauté..... ou de la Région..... ».

En cas de fusion des Gouvernements des Communautés et des Régions, les dénominations officielles précitées font l'objet d'arrangements bilatéraux spécifiques avec le Ministère fédéral des Affaires étrangères.

Article 4

Dans leurs contacts, les représentants des Communautés et/ou des Régions utilisent le titre sous lequel ils ont été présentés officiellement.

Article 5

5.1. Les représentants des Communautés et/ou des Régions ont leurs bureaux dans les chancelleries.

5.2. Dans les cas où des espaces de bureaux distincts seraient requis ou souhaités, les bureaux achetés ou loués par la Communauté et/ou la Région font partie, avec l'accord des autorités du pays d'accueil, du poste diplomatique ou consulaire concerné.

5.3. A la demande de la Communauté et/ou de la Région concernées et moyennant le consentement préalable et explicite du pays d'accueil, les bureaux des représentants des Communautés et/ou des Régions faisant partie d'un poste diplomatique ou consulaire belge peuvent être établis dans une autre localité que celle de ce poste.

5.4. Les bureaux des représentants des Communautés et/ou des Régions, y compris ceux situés en dehors des chancelleries (bâtiments principaux) des postes, sont identifiés par une plaque placée à l'entrée et mentionnant « Ambassade de Belgique ou Consulat Général de Belgique ou Représentation permanente de la Belgique - Services de l'Attaché ou du Délégué de la Communauté » ou « de la Région..... » ou « de la Communauté et de la Région..... ».

En cas de fusion des Gouvernements des Communautés et des Régions, les dénominations officielles précitées font l'objet d'arrangements bilatéraux spécifiques avec le Ministère fédéral des Affaires étrangères.

5.5. En ce qui concerne les bureaux visés au présent article, le drapeau de la Communauté et/ou de la Région peut être arboré aux côtés du drapeau national moyennant l'accord du pays d'accueil. Les règles et usages tant belges que locaux déterminent les conditions dans lesquelles le pavage est autorisé.

Article 6

Les représentants des Communautés et/ou des Régions dans les postes disposent d'infrastructures propres telles que, notamment, des lignes distinctes de télécopieurs et de téléphone et des appareils de photocopie.

CHAPITRE II. — Exercice des fonctions

Article 7

7.1. Les représentants des Communautés et/ou des Régions sont exclusivement désignés par les Communautés et/ou les Régions.

7.2. Ils exercent leurs fonctions conformément aux compétences des Communautés et des Régions, à l'exception de la promotion commerciale faisant l'objet de l'Accord de Coopération du 17 juin 1994 relatif aux attachés économiques et commerciaux régionaux et aux modalités de promotion des exportations.

7.3. Leur désignation fait l'objet d'une notification officielle de la Communauté et/ou de la Région concernées au Ministre des Affaires étrangères qui en informe à son tour le poste diplomatique ou consulaire intéressé.

Article 8

8.1. Les tâches et missions des représentants des Communautés et/ou des Régions sont attribuées par leurs autorités, vis-à-vis desquelles ils sont responsables et auxquelles ils doivent rendre compte.

8.2. Dans tous les contacts avec leur employeur, les représentants des Communautés et/ou des Régions agissent de manière autonome.

8.3. Les contacts et la correspondance avec les autorités officielles de l'Etat d'accueil s'effectuent en concertation avec le Chef de poste.

Article 9

9.1. Le Chef de poste donne suite, dans la mesure où les effectifs et les moyens disponibles le permettent, à d'éventuelles demandes d'assistance introduites par la Communauté et/ou la Région pour des tâches d'intervention, d'information, ou de portée générale destinées à promouvoir leurs intérêts, et également en vue de préparer des missions officielles.

9.2. Les représentants des Communautés et/ou des Régions peuvent demander l'aide et la coopération du chef de poste, au cas où une intervention complémentaire au niveau officiel se révélerait nécessaire ou utile pour la réalisation de leurs tâches.

9.3. Inversement, le Chef de poste est habilité, moyennant l'accord préalable de la Communauté et/ou de la Région, à s'assurer de la collaboration des représentants des Communautés et/ou des Régions pour l'assister dans l'exécution des tâches générales de la représentation fédérale.

9.4. Les représentants des Communautés et/ou des Régions disposent des informations du poste relevant des compétences communautaires et/ou régionales, ou considérées utiles à l'exercice de leur fonction.

9.5. Les questions relatives à une Communauté et/ou à une Région en particulier, adressées localement au poste, sont transmises au représentant de la communauté et/ou de la Région concernées. A défaut elles sont adressées directement à la Communauté et/ou à la Région concernées.

9.6. Les questions relatives aux matières communautaires et/ou régionales en général, adressées localement au poste, sont transmises aux représentants des trois Communautés et/ou des trois Régions.

9.7. Dans les postes où une Communauté et/ou une Région ont désigné un représentant résident, ce dernier traite en exclusivité les matières communautaires et/ou régionales, hormis les cas d'application de l'Article

9.8. Les représentants des Communautés et/ou des Régions sont associés à la coordination interne du poste, tant pour ce qui est des affaires communautaires et/ou régionales que du cadre général des relations bilatérales entre la Belgique et le pays d'accueil.

CHAPITRE III. — Autorité diplomatique du chef de poste**Article 10**

10.1. Sans préjudice des dispositions prévues aux articles 7 et 8, le Chef de poste exerce ses fonctions de direction et de coordination à l'égard des membres faisant partie du poste diplomatique ou consulaire. A cette fin les représentants des Communautés et/ou des Régions le tiennent informé de leurs activités.

10.2. Tant à l'intérieur du poste que vis-à-vis de l'extérieur, les représentants des Communautés et/ou des Régions agissent sous l'autorité diplomatique du Chef de poste.

Ils sont tenus de respecter dans leur comportement personnel et professionnel les règles et usages en matière de relations diplomatiques. En toute circonstance, ils feront preuve, comme les autres membres du poste, d'une conduite irréprochable.

10.3. Les représentants des Communautés et/ou des Régions sont soumis au même devoir de réserve que les autres membres du personnel diplomatique ou consulaire. Toute déclaration publique de leur part, notamment à l'égard de la presse, nécessite une information préalable de leurs autorités compétentes, en concertation avec le Chef de poste.

10.4. Les conflits entre membres du poste diplomatique ou consulaire, liés à l'application du statut diplomatique et touchant aux activités professionnelles ou au comportement personnel des représentants des Communautés et/ou des Régions, sont traités en concertation entre les parties contractantes directement concernées, au sein du groupe de travail prévu à l'article 15.

10.5. Les problèmes revêtant un caractère disciplinaire feront l'objet d'une procédure uniforme de règlement entre les parties.

CHAPITRE IV. — Zones d'activité**Article 11**

11.1. Les représentants des Communautés et/ou des Régions exercent leurs fonctions dans les limites de la zone d'activité correspondant à la juridiction du poste dont ils relèvent.

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères informe préalablement les Communautés et/ou les Régions concernées de toute modification affectant les juridictions des postes diplomatiques ou consulaires.

11.2. L'étendue de cette zone d'activité peut être élargie, pour autant que la situation politique et diplomatique le permette, et moyennant l'accord des autorités compétentes du ou des pays concernés.

11.3. Dans ce dernier cas, les fonctions des représentants des Communautés et/ou des Régions s'exercent sous l'autorité diplomatique du Chef de poste concerné et dans le respect de ses fonctions de direction et de coordination.

CHAPITRE V. — *Prise en charge des frais***Article 12**

12.1. Les frais découlant de la présence de représentants des Communautés et/ou des Régions au sein des postes diplomatiques et consulaires sont supportés par la Communauté et/ou la Région dont les représentants dépendent, suivant les règles ci-après.

12.2.1. Lorsque l'Etat fédéral est propriétaire de la chancellerie, la Communauté et/ou la Région concernées paieront un loyer symbolique (1 FB par an) pour l'occupation des bureaux.

Lorsque l'Etat fédéral est locataire de la chancellerie, la Communauté et/ou la Région concernées paieront un loyer pour la superficie nette occupée ;

12.2.2. Les Communautés et/ou les Régions bénéficiant de bureaux dans les chancelleries prennent en charge une quote-part des frais généraux de fonctionnement (eau, électricité, travaux d'entretien...), proportionnelle à la superficie nette occupée par rapport à la surface nette occupée des autres bureaux.

12.2.3. Les Communautés et/ou les Régions assument la stabilité des aménagements et de l'entretien des locaux qui leur sont attribués.

Il s'ensuit que les travaux de peinture intérieure et de tapisserie, la fourniture ou le remplacement du revêtement du sol, les travaux d'adaptation en fonction des besoins spécifiques des services communautaires et/ou régionaux, l'achat de biens meubles, sont à charge des Communautés et/ou des Régions concernées.

Les travaux d'aménagement ou d'adaptation doivent recevoir préalablement l'approbation de l'autorité fédérale. Les frais de réparation résultant des dommages occasionnés par le personnel communautaire et/ou régional ou par les visiteurs sont à charge des Communautés et/ou des Régions concernées.

12.2.4. En cas de rénovation de la chancellerie, un règlement séparé sera à chaque fois recherché.

12.3. Dans les cas où des espaces supplémentaires seraient requis, la Communauté et/ou la Région concernées en supportent les frais.

12.4. Les Communautés et/ou les Régions prennent en charge les frais relatifs à leurs propres messageries, télécopieurs et téléphones.

12.5. Les contributions aux frais généraux s'effectuent sur place, par le biais de versements périodiques aux postes concernés.

12.6. La Communauté et/ou la Région concernées supportent intégralement les frais spécifiques aux voyages de service qu'à sa demande des membres du poste diplomatique ou consulaire seraient amenés à effectuer. Ces voyages de service restent néanmoins soumis à l'autorisation préalable du Ministère fédéral des Affaires étrangères.

12.7. Le Ministère fédéral des Affaires étrangères supporte intégralement les frais spécifiques aux voyages de service qui à sa demande les représentants des Communautés et/ou des Régions seraient amenés à effectuer, moyennant l'autorisation préalable de la Communauté et/ou de la Région concernées.

CHAPITRE VI. — *Autres dispositions administratives***Article 13**

13.1. Les représentants des Communautés et/ou des Régions font usage pour leur correspondance, sur base d'un projet graphique à établir en commun, d'un papier à en-tête du poste dont ils relèvent, sur lequel pourra figurer, outre leur titre, le nom et le logo de la Communauté et/ou de la Région dont ils dépendent ou pour laquelle ils travaillent.

13.2. Le recrutement du personnel auxiliaire communautaire et/ou régional est à charge de la Communauté et/ou de la Région concernées. Il se fait après consultation du Ministère fédéral des Affaires étrangères lorsque les Communautés et/ou les Régions sollicitent, suite au recrutement, un statut particulier.

13.3. Les règles en matière de sécurité relatives au personnel dans les postes diplomatiques et consulaires s'appliquent sans exception à l'ensemble de celui-ci. Après désignation des représentants des Communautés et/ou des Régions, la Communauté et/ou la Région concernées introduisent auprès de l'Autorité nationale de Sécurité une demande d'enquête de sécurité. Les résultats en sont communiqués conjointement à la Communauté et/ou à la Région intéressées et au Ministère des Affaires étrangères.

Article 14

Les postes diplomatiques et consulaires font parvenir directement une copie de leurs rapports politiques et économiques annuels aux Communautés et/ou aux Régions. Les représentants des Communautés et/ou des Régions transmettent une copie de leur rapport annuel aux autorités fédérales. Ceci vaut également pour des rapports de circonstance considérés utiles pour les parties.

CHAPITRE VII. — *Dispositions finales***Article 15**

15.1. Un groupe de travail, au sein duquel les parties sont représentées, examine à intervalles réguliers la mise en œuvre des dispositions du présent Accord de coopération et, le cas échéant, fait rapport à la Conférence interministérielle de politique étrangère. (CIPE)

15.2. Ce groupe de travail est habilité à établir les principes directeurs que pourrait nécessiter le règlement d'éventuels problèmes récurrents.

Article 16

Le présent Accord de Coopération abroge les « Protocoles relatifs au statut des représentants des Communautés et des Régions à l'étranger et auprès des organismes internationaux » conclus avec la Communauté française et la Région wallonne le 25 juillet 1988, avec la Communauté flamande le 9 janvier 1990, avec la Communauté germanophone le 24 octobre 1991, et avec la Région de Bruxelles-Capitale le 20 janvier 1994.

Article 17

Le présent Accord produit ses effets à la date du 18 mai 1995.

Il est conclu pour une durée indéterminée.

Les dispositions du présent Accord de coopération peuvent être revues à la requête de toute Partie contractante. Toute requête de révision est examinée dans les trois mois au sein de la Conférence interministérielle « Politique étrangère » (C.I.P.E.).

Article 18

Les Développements sont une partie intégrante du présent Accord de Coopération

Fait à Bruxelles en un original, le 18 mai 1995, en langue française, néerlandaise et allemande, chacun d'entre eux faisant également foi.

Pour l'Etat fédéral :

E. DERYCKE,

Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement.

Pour la Communauté française :

L. ONKELINX,

Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française, chargée de la Fonction publique, de l'Enfance et de la Promotion de la santé

M. LEBRUN,

Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales du Gouvernement de la Communauté française

Pour la Communauté flamande et pour la Région flamande :

L. VAN DEN BRANDE,

Ministre-Président du Gouvernement flamand et Ministre flamand de l'Economie, des PME, de la Politique scientifique, de l'Energie et des Relations extérieures

Pour la Communauté germanophone :

J. MARAITE,

Ministre-Président et Ministre des Finances, de la Santé, de la Famille et des Séniors, du Sport, du Tourisme, des Relations internationales et des Monuments et des Sites du Gouvernement de la Communauté germanophone

Pour la Région wallonne :

R. COLLIGNON,

Ministre-Président du Gouvernement de la Région wallonne, chargé de l'Economie, des PME, des Relations extérieures et du Tourisme

Pour la Région de Bruxelles-Capitale :

Ch. PICQUE,

Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'Aménagement du Territoire, des Pouvoirs locaux et de l'Emploi

J. CHABERT,

Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

**Accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions
relatif au statut des représentants des Communautés et des Régions dans les postes diplomatiques et consulaires**

DEVELOPPEMENTS

Conformément à l'exposé des motifs de la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions, « les Communautés et les Régions conservent, en ce qui concerne l'organisation de leur représentation bilatérale, leur liberté actuelle de choix, au cas par cas, entre une représentation autonome et une représentation au sein des postes diplomatiques et consulaires existants ».

Conformément aux Conventions de Vienne du 18 avril 1961 et du 24 avril 1961 seul le Royaume de Belgique entretient des relations diplomatiques et consulaires.

Avant l'entrée en vigueur du présent Accord de coopération le statut des représentants des Communautés et des Régions dans les postes diplomatiques et consulaires était réglementé par quatre Protocoles. Ceux-ci ont été conclus entre le Ministre fédéral des Affaires étrangères et ses Collègues de la Communauté française et de la Région wallonne en date du 25 juillet 1988, de la Communauté flamande en date du 9 janvier 1990, de la Communauté germanophone en date du 24 octobre 1991, et de la Région de Bruxelles-Capitale en date du 20 janvier 1994.

Le présent Accord de coopération remplace les quatre Protocoles précités. Il établit les modalités relatives à la localisation de représentants des Communautés et des Régions au sein des postes diplomatiques et consulaires du Royaume, à l'exercice de leurs fonctions à l'autorité diplomatique du Chef de poste, aux zones d'activités, à la prise en charge des frais et à d'autres dispositions administratives ou finales.

Le texte du présent Accord de Coopération a été préparé au sein d'un groupe de travail ad hoc composé de représentants de l'autorité fédérale et des autorités communautaires et régionales.

L'Accord de Coopération est subdivisé en sept chapitres, résumés ci-après

Une disposition préliminaire rappelle la nécessité d'une application de l'Accord de Coopération dans un esprit de loyauté fédérale et de coopération réciproque.

Le chapitre I^{er} relatif à la localisation et au statut des représentants des Communautés et/ou des Régions établit, lorsque des représentants des Communautés et/ou des Régions sont localisés à la demande de la Communauté et/ou de la Région concernées, et en concertation avec les Parties contractantes, au sein des postes diplomatiques et consulaires belges, un certain nombre de dispositions portant principalement sur les questions suivantes :

Les titres dont il peut être fait usage lors de leur présentation officielle auprès des autorités du pays d'accueil, les modalités d'inscription sur la liste diplomatiques ou consulaires du poste, les modalités de localisation et d'identification de leurs bureaux dans les postes diplomatiques ou consulaires, les modalités de pavoiement des bureaux précités, et la possibilité à disposer de certaines infrastructures.

Le chapitre II relatif à l'exercice des fonctions établit un certain nombre de principes fondamentaux, à savoir la désignation des représentants par les seules autorités des Communautés et/ou des Régions, l'exercice autonome des fonctions conformément aux compétences attribuées aux Communautés et/ou Régions (à l'exception de la promotion commerciale faisant l'objet de l'Accord de coopération du 17 Juin 1994 relatif aux attachés économiques et commerciaux régionaux et aux modalités de promotion des exportations), la concertation avec le Chef de poste pour les contacts et la correspondance avec les autorités officielles de l'Etat d'accueil, ainsi que l'assistance et l'information mutuelles entre les représentants des Communautés et/ou des Régions et le Chef de poste.

Le chapitre III précise, tel qu'explicité ci-après, le rôle du Chef de poste, plus particulièrement en ce qui concerne l'autorité diplomatique et le rôle de direction et de coordination.

Le chapitre IV rappelle le principe selon lequel le réseau des postes diplomatiques et consulaires de Belgique à l'étranger, et les juridictions attribuées à ces postes, constituent l'encadrement institutionnel et fonctionnel normal des zones d'activités des représentants des Communautés et/ou des Régions.

Ces zones d'activité peuvent être élargies par le Ministère fédéral des Affaires étrangères, à la demande des Communautés et/ou des Régions, dans les limites du contexte politique et diplomatique existant et moyennant l'accord des autorités compétentes du ou des pays concernés.

Le chapitre V précise les modalités de prise en charge des frais, en vertu du principe général selon lequel la Communauté et/ou Région supportent les frais découlant de la présence de ses représentants au sein des postes diplomatiques et consulaires. Une distinction est opérée entre trois types de frais à charge de la Communauté et/ou de la Région, à savoir une participation au loyer payé par l'Etat, une quote-part des frais généraux proportionnelle à la surface nette occupée, et un prise en charge des aménagements intérieurs et de l'entretien des locaux attribués.

En outre, le principe est acquis selon lequel les frais spécifiques engagés par une partie à la demande d'une autre partie seront supportés par la partie demanderesse, moyennant l'autorisation préalable de l'autre partie..

Le chapitre VI regroupe un certain nombre de dispositions administratives¹ rendues nécessaires suite à la localisation des représentants des Communautés et/ou des Régions au sein des Chancelleries des postes diplomatiques et consulaires et résultant de la collaboration étroite entre l'Etat fédéral et les Communautés et/ou les Régions au sein de ces postes.

Ces dispositions administratives concernent notamment les modalités de recrutement du personnel auxiliaire communautaire et/ou régional, les modalités relatives à l'enquête de sécurité applicable à l'ensemble du personnel et les modalités d'usage du papier à lettre à en-tête du poste diplomatique ou consulaire. Il est également prévu que les postes fassent parvenir directement une copie de leurs rapports politiques et économiques annuels aux Communautés et/ou aux Régions, et que les représentants des Communautés et/ou des Régions transmettent une copie de leur rapport annuel aux autorités fédérales. Ceci vaut également pour des rapports de circonstance utiles pour les parties.

Aux dispositions finales sont prévues la création d'un groupe de travail comprenant les représentants des parties, et chargé, à intervalles réguliers, de l'examen de la mise en œuvre des dispositions de l'Accord de coopération à l'intention de la Conférence interministérielle « Politique étrangère » (CIPE), l'abrogation des quatre Protocoles antérieurs, l'entrée en vigueur de l'Accord de Coopération dès la date de sa signature, les modalités de révision de ses dispositions et le fait que les Développements sont une partie intégrante de l'Accord de Coopération.

COMMENTAIRE INTERPRÉTATIF DES ARTICLES

Article 3

Une distinction est opérée à l'article 3 entre le terme générique de « représentants des Communautés et des Régions », utilisé dans le titre de l'Accord de Coopération et les titres réellement utilisés d'Attaché, de Délégué, ou, à titre exceptionnel, de Délégué général.

Les Communautés ou les Régions qui l'estimeraient opportun peuvent effectivement proposer au Département fédéral des Affaires étrangères, qui la soumet aux autorités du pays d'accueil, l'utilisation exceptionnelle, limitée à un seul cas, du titre de « Délégué général de la Communauté..... ou de la Région..... »

En cas de fusion des Gouvernements des Communautés et des Régions, les dénominations officielles précitées font l'objet d'arrangements bilatéraux spécifiques avec le Ministère fédéral des Affaires étrangères.

Article 4

L'article 4, précise que seul le titre officiel précité peut être utilisé dans les contacts des représentants des Communautés et/ou des Régions. Cette utilisation du fait de l'appartenance des représentants précités à un poste diplomatique ou consulaire de Belgique, implique nécessairement la mention conjointe du poste concerné.

Article 5

Les règles usuelles en matière d'identification des bureaux par une plaque sont rappelées à l'article 5 dans le sens de la nécessité d'une mention correcte du poste et de la dénomination officielle tant de la Communauté et/ou de la Région concernées que du titre de l'agent en question. Les traductions des mentions précitées font l'objet d'un accord entre les parties concernées dans le cadre des travaux du groupe de travail institué à l'article 15.

En cas de fusion des Gouvernements des Communautés et des Régions, les dénominations officielles précitées font l'objet d'arrangements bilatéraux spécifiques avec le Ministère fédéral des Affaires étrangères.

En matière de pavoiement des bureaux visés à l'article 5 faisant partie du poste, les règles usuelles tant belges que locales sont d'application, à savoir que le drapeau communautaire et/ou régional sera ajouté au drapeau national, et en tout cas lors de manifestations de la Communauté et/ou de la Région à l'intérieur du poste (telles, par exemple la célébration de la Fête de la Communauté et/ou de la Région, la présence d'un membre du Gouvernement communautaire et/ou régional, et l'organisation d'une manifestation ou activité officielle à l'initiative d'une Communauté et/ou Région), sauf objection du pays hôte.

Article 8

L'Article 8 porte plus particulièrement sur l'attribution autonome des tâches et missions des représentants des Communautés et/ou des Régions par leurs propres autorités, vis-à-vis desquelles ils sont responsables et agissent de manière entièrement autonome.

Les contacts et la correspondance avec les autorités officielles de l'Etat d'accueil s'effectuent en concertation avec le Chef de poste.

Cette concertation doit être organisée d'une manière pragmatique. Elle n'implique pas un accord formel, mais suppose une information mutuelle se fondant sur une relation de confiance et de respect réciproques.

Article 9

L'article 9 précise les modalités d'assistance mutuelle et de transmission réciproque d'information entre les représentants des Communautés et/ou des Régions et le Chef de poste, dans un esprit de coopération, de réciprocité et de loyauté fédérale, et dans la mesure des effectifs et des moyens disponibles.

D'autre part, l'association des représentants des Communautés et/ou des Régions à la coordination interne du poste, tant pour ce qui est des affaires communautaires et/ou régionales que du cadre général des relations bilatérales et/ou multilatérales, suppose une certaine régularité de telles coordinations internes ainsi qu'une réciprocité de l'information échangée en application des articles 9 et 10.

Indépendamment de cet échange général et réciproque d'informations, et chaque fois que cela paraît utile, une concertation individuelle pour des points spécifiques entre le Chef de poste et les représentants des Communautés et/ou des Régions est souhaitable.

Article 10

L'article 10 établit que le rôle de direction et de coordination du Chef de poste s'exerce sans préjudice de l'exercice autonome quant au fond des fonctions des représentants des Communautés et des Régions, correspondant aux compétences attribuées aux Communautés et/ou Régions. Ceci implique que le Chef de poste soit tenu informé des activités des représentants des Communautés et/ou des Régions dans sa juridiction, notamment par le biais des réunions précitées de coordination interne ou de concertations individuelles.

Conformément au devoir de réserve des membres du poste, toute déclaration publique de la part des représentants des Communautés et/ou des Régions, notamment à l'égard de la presse ou des mass-média, nécessite, conformément au droit d'expression des agents de l'Etat, une communication préalable à leurs autorités compétentes en concertation avec le Chef de poste. Cette concertation s'entend au même sens que celui relatif à l'article 8 précité.

Article 11

L'article 11 précise que dans les cas d'élargissement de la zone d'activité au bénéfice de représentants non-résidents des Communautés et/ou des Régions les Postes diplomatiques et consulaires concernés continuent à assurer la gestion quotidienne des dossiers relevant des Communautés et/ou Régions concernées, à l'exception des dossiers spécifiques à préciser de commun accord.

ÜBERSETZUNG

FLAMISCHE BEHORDEN

[C - 2014/36507]

18. MAI 1995. — Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich des Status der Vertreter der Gemeinschaften und der Regionen in den diplomatischen und konsularischen Vertretungen

Aufgrund der Artikel 1, 2, 3, 33, 35, 38, 39, 127-130, 134 und 167 der Verfassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1988 und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, insbesondere der Artikel 4, 5, 6 § 1, 87 und 92bis § 1;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen und das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, insbesondere der Artikel 4, 40, 42 und 60;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990 und das Gesetz vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen, insbesondere der Artikel 4, 6 und 55bis;

Aufgrund der Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 und vom 24. April 1963 über die diplomatischen und konsularischen Beziehungen;

In Anbetracht der Möglichkeit für die Gemeinschaften und die Regionen, Vertreter in diplomatischen und konsularischen Vertretungen des Föderalstaates unterzubringen, und der Notwendigkeit, deren Anwesenheit innerhalb dieser Missionen zu regeln;

In Anbetracht des Wunsches der Parteien, über ein einziges allgemeines Zusammenarbeitsabkommen zu verfügen, das die Bestimmungen zusammenfaßt, die zur Zeit in den Protokollen stehen, die der Föderalstaat am 25. Juli 1988 mit der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region, am 9. Januar 1980 mit der Flämischen Gemeinschaft, am 24. Oktober 1991 mit der Deutschsprachigen Gemeinschaft und am 20. Januar 1994 mit der Region Brüssel-Hauptstadt getrennt abgeschlossen hat.

Haben

Der Föderalstaat, vertreten durch seine Regierung in der Person des Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten und der Entwicklungszusammenarbeit,

Die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person des Minister-Präsidenten und Ministers für Finanzen, Volksgesundheit, Familie und Senioren, Sport, Tourismus, internationale Beziehungen und für Denkmäler und Landschaften,

Die Flämische Gemeinschaft und die Flämische Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person des Minister-Präsidenten und Flämischen Ministers der Wirtschaft, der Kleinen und Mittleren Betriebe, der Wissenschaftspolitik, der Energie und der Auswärtigen Beziehungen,

Die Französische Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person der Minister-Präsidentin beauftragt mit dem Öffentlichen Dienst, der Kindheit und der Gesundheitsförderung und des Ministers des Hochschulwesens, der Wissenschaftlichen Forschung und der Internationalen Beziehungen,

Die Wallonische Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person des Minister-Präsidenten, beauftragt mit der Wirtschaft, den Kleinen und Mittleren Betrieben, den Auswärtigen Beziehungen und dem Tourismus,

Die Region Brüssel - Hauptstadt, vertreten durch ihren Minister Präsidenten, beauftragt mit der Raumordnung, den Lokalen Behörden und der Beschäftigung, und durch den Minister der Finanzen, des Haushalts, des Öffentlichen Dienstes und der Außenbeziehungen,

Folgendes vereinbart:

EINLEITENDE BESTIMMUNG

Artikel 1

Vorliegendes zusammenarbeitsabkommen findet Anwendung im Geiste einer föderalen Loyalität und einer auf Gegenseitigkeit beruhenden Kooperation zwischen den Föderal-, Gemeinschafts- und/oder Regionalbehörden in Belgien sowie in den belgischen diplomatischen und konsularischen Vertretungen.

KAPITEL I — *Unterbringung und Status der Vertreter der Gemeinschaften und/oder der Regionen*

Artikel 2

Auf Anfrage der betreffenden Gemeinschaft und/oder Region und in Absprache mit den vertragschließenden Parteien werden Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen innerhalb der belgischen diplomatischen und konsularischen Vertretungen untergebracht.

Artikel 3

3.1. Abgesehen van Einwänden seitens des Empfangsstaates werden die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen in die diplomatische oder konsularische Liste der Vertretung eingetragen. Ihnen werden die gleichwertigen Rechte und Verpflichtungen eingeräumt, die der Empfangsstaat den Mitgliedern diplomatischer oder konsularischer Vertretungen mit vergleichbarem Rang und Amt gewährt.

3.2. Diese Vertreter werden den Behörden des Empfangsstaates vom Leiter der Vertretung offiziell als Mitglieder der diplomatischen oder konsularischen Vertretung vorgestellt, und zwar in ihrer Eigenschaft als "Attaché der Gemeinschaft oder der Region" oder, auf Anfrage der betreffenden Gemeinschaft oder Region und je nach Art der bilateralen Beziehungen, entweder in ihrer Eigenschaft als "Delegierter der Gemeinschaft oder der Region" oder in einem einzigen Fall für jede Gemeinschaft oder Region als "Generaldelegierter der Gemeinschaft oder der Region".

Im Falle einer Fusion der Gemeinschaftsregierungen mit den Regionalregierungen werden die obengenannten offiziellen Bezeichnungen im Rahmen spezifischer bilateraler Abmachungen mit dem föderalen Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten festgelegt.

Artikel 4

In ihren Kontakten benutzen die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen den Titel, unter dem sie offiziell vorgestellt worden sind.

Artikel 5

5.1. Die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen haben ihre Büros in den Kanzleien.

5.2. Falls getrennte Büroräume erforderlich oder erwünscht sein sollten, gehören die von der Gemeinschaft und/oder Region gekauften oder angemieteten Büros mit dem Einverständnis der Behörden des Empfangsstaates zur betreffenden diplomatischen oder konsularischen Vertretung.

5.3. Auf Anfrage der betreffenden Gemeinschaft und/oder Region und unter Vorbehalt der vorherigen und ausdrücklichen Zustimmung des Empfangsstaates dürfen die Büros der Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen, die zu einer belgischen diplomatischen oder konsularischen Vertretung gehören, in einem anderen Ort als dem Ort dieser Vertretung eingerichtet werden.

5.4. Die Büros der Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen, einschließlich derjenigen, die außerhalb der Kanzleien (Hauptgebäude) der Vertretungen gelegen sind, werden durch ein am Eingang angebrachtes Schild mit folgender Aufschrift gekennzeichnet: "Botschaft von Belgien oder Generalkonsulat von Belgien oder Ständige Vertretung von Belgien - Dienststellen des Attachés oder des Delegierten der Gemeinschaft oder der Region" oder "der Gemeinschaft und der Region".

Im Falle einer Fusion der Gemeinschaftsregierungen mit den Regionalregierungen werden die obengenannten offiziellen Bezeichnungen im Rahmen spezifischer bilateraler Abmachungen mit dem föderalen Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten festgelegt.

5.5. Was die in vorliegendem Artikel erwähnten Büros anbelangt, darf an den Seiten der Nationalflagge mit dem Einverständnis des Empfangsstaates die Platte der Gemeinschaft und/oder der Region gehisst werden. Sowohl die belgischen als auch die vor Ort existierenden Regeln und Bräuche bestimmen, unter welchen Umständen die Beflaggung erlaubt ist.

Artikel 6

Die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen in den Vertretungen verfügen über eigene Infrastruktureinrichtungen wie u.a. getrennte Fernschreib- und Fernsprechklinien sowie über Photokopiergeräte.

KAPITEL II — *Ausübung der Ämter*

Artikel 7

7.1. Die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen werden allein von den Gemeinschaften und/oder Regionen bestimmt.

7.2. Sie üben ihr Amt gemäß den Befugnissen der Gemeinschaften und der Regionen aus, mit Ausnahme der Handelsförderung, die Gegenstand des Zusammenarbeitsabkommens vom 17. Juni 1994 über die Wirtschafts- und Handelsattachés der Regionen und über die Modalitäten zur Förderung des Exports ist.

7.3. Ihre Bestimmung ist Gegenstand einer offiziellen Notifizierung der betreffenden Gemeinschaft und/oder Region an den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, der seinerseits die jeweilige diplomatische oder konsularische Vertretung davon in Kenntnis setzt.

Artikel 8

8.1. Die Aufgaben und Aufträge der Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen werden von den ihn en übergeordneten Behörden erteilt, denen gegenüber sie verantwortlich sind und denen sie Rechenschaft schuldig sind.

8.2. In all ihren Kontakten mit ihrem Dienstherrn handeln die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen autonom.

8.3. Die Kontakte und die Korrespondenz mit den offiziellen Behörden des Empfangsstaates erfolgen in Absprache mit dem Leiter der Vertretung.

Artikel 9

9.1. In dem Maße, wie es die zur Verfügung stehenden Personalkräfte und Mittel erlauben, gibt der Leiter der Vertretung den von der Gemeinschaft und/oder Region eventuell eingereichten Anträgen statt, mit denen sie um Unterstützung für Interventions-, Informations- oder allgemeine Aufgaben zur Förderung ihrer Interessen oder zur Vorbereitung offizieller Aufträge bitten.

9.2. Die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen können den Leiter der Vertretung um Hilfe und Zusammenarbeit bitten, falls eine zusätzliche Intervention auf offizieller Ebene sich für die Verwirklichung ihrer Aufgaben als erforderlich oder nützlich erweisen sollte.

9.3. Umgekehrt ist der Leiter der Vertretung mit dem vorherigen Einverständnis der Gemeinschaft und/oder Region ermächtigt, für die Ausführung allgemeiner Aufgaben auf Ebene der föderalen Vertretung die Mitarbeit der Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen in Anspruch zu nehmen.

9.4. Die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen verfügen über diejenigen Informationen der Vertretung, die sich auf die Befugnisse der Gemeinschaft und/oder Region beziehen oder die für die Ausübung ihres Amtes für nützlich erachtet werden.

9.5. Fragen bezüglich einer Gemeinschaft und/oder einer Region im Einzelnen, die vor Ort an die Vertretung gerichtet werden, werden an den Vertreter der betreffenden Gemeinschaft und/oder Region weitergeleitet. Andernfalls werden sie direkt an die betreffende Gemeinschaft und/oder Region gerichtet.

9.6. Fragen bezüglich gemeinschaftlicher und/oder regionaler Angelegenheiten im allgemeinen, die vor Ort an die Vertretung gerichtet werden, werden an die Vertreter der drei Gemeinschaften und/oder der drei Regionen weitergeleitet.

9.7. In den Vertretungen, wo eine Gemeinschaft und/oder eine Region einen residierenden Vertreter bestimmt haben, behandelt ausschließlich letzterer die gemeinschaftlichen und/oder regionalen Angelegenheiten, außer in den Fällen, wo Artikel 9.2. zur Anwendung kommt.

9.8. Die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen werden bei der internen Koordinierung der Vertretung mit einbezogen, sowohl was die gemeinschaftlichen und/oder regionalen Angelegenheiten als auch den allgemeinen Rahmen der bilateralen Beziehungen zwischen Belgien und dem Empfangsstaat betrifft.

KAPITEL III — Diplomatische Autorität des Leiters der Vertretung

Artikel 10

10.1. Unbeschadet der in den Artikeln 7 und 8 vorgesehenen Bestimmungen übt der Leiter der Vertretung gegenüber den zur diplomatischen und konsularischen Vertretung gehörenden Mitgliedern seine Direktions- und Koordinierungsfunktionen aus. Zu diesem Zweck halten die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen ihn über ihre Aktivitäten auf dem laufenden.

10.2. Sowohl innerhalb der diplomatischen und konsularischen Vertretung als nach außen hin handeln die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen unter der diplomatischen Autorität des Leiters der Vertretung. In ihrem persönlichen und berufsbezogenen Auftreten sind sie dazu verpflichtet, die Regeln und Gepflogenheiten in Sachen diplomatischer Beziehungen einzuhalten. Auf jeden Fall müssen sie wie alle anderen Mitglieder der Vertretung ein tadelloses Benehmen haben.

10.3. Die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen müssen wie alle anderen Mitglieder des diplomatischen und konsularischen Personals die Diskretionspflicht einhalten. Jede öffentliche Erklärung ihrerseits, insbesondere der Presse gegenüber, setzt eine vorherige Benachrichtigung ihrer zuständigen übergeordneten Behörde voraus, und zwar in Absprache mit dem Leiter der Vertretung.

10.4. Konflikte zwischen Mitgliedern der diplomatischen oder konsularischen Vertretung, die mit der Anwendung des Diplomatenstatus in Zusammenhang stehen und die berufliche Tätigkeit oder das persönliche Auftreten der Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen betreffen, werden innerhalb der in Artikel 15 vorgesehenen Arbeitsgruppe in Absprache mit den direkt betroffenen Vertragsparteien behandelt.

10.5. Probleme disziplinarischer Art werden in einem von den Parteien festzulegenden einheitlichen Verfahren behandelt.

KAPITEL IV — Amtsbereiche

Artikel 11

11.1. Die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen üben ihr Amt innerhalb der Grenzen des Amtsbereichs aus, der der Gerichtsbarkeit der Vertretung entspricht, von der sie abhängen.

Das föderale Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten setzt die betroffenen Gemeinschaften und/oder Regionen im voraus über jegliche Änderung in Bezug auf die Gerichtsbarkeit der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen in Kenntnis.

11.2. Dieser Amtsbereich kann ausgedehnt werden, vorausgesetzt, daß die politische und diplomatische Lage es ermöglicht und dass die zuständigen Behörden des oder der betroffenen Länder damit einverstanden sind.

11.3. In letzterem Falle üben die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen ihr Amt unter der diplomatischen Autorität des betreffenden Leiters der Vertretung und unter Inachtnahme seiner Direktions- und Koordinierungsfunktionen aus.

KAPITEL V — Übernahme der Kosten

Artikel 12

12.1. Die durch die Anwesenheit von Vertretern der Gemeinschaften und/oder Regionen innerhalb der diplomatischen und konsularischen Vertretungen entstehenden Kosten werden von der Gemeinschaft und/oder Region, der die Vertreter unterstehen, nach folgenden Regeln übernommen.

12.2.1. Wenn der Föderalstaat Eigentümer der Kanzlei ist, zahlt die betreffende Gemeinschaft und/oder Region eine symbolische Miete (1 BF pro Jahr) für die Benutzung der Büros.

Wenn der Föderalstaat die Kanzlei mietet, zahlt die betreffende Gemeinschaft und/oder Region für die benutzte Nettofläche eine Miete.

12.2.2. Die Gemeinschaften und/oder Regionen, die in den Kanzleien über Büros verfügen, übernehmen einen Anteil der allgemeinen Funktionskosten (Wasser, Elektrizität, Unterhaltsarbeiten, ...) entsprechend der benutzten Nettofläche im Verhältnis zur benutzten Nettofläche der anderen Büros.

12.2.3. Die Gemeinschaften und/oder Regionen übernehmen die Verantwortung für die Einrichtung und den Unterhalt der ihnen zugewiesenen Büros.

Infolgedessen gehen die Innenanstrich- und Tapezierarbeiten, die Lieferung oder der Ersatz von Bodenbelägen, die Arbeiten für die Anpassung der Räumlichkeiten an die spezifischen Bedürfnisse der gemeinschaftlichen und/oder regionalen Dienststellen sowie der Ankauf beweglicher Güter zu Lasten der betreffenden Gemeinschaften und/oder Regionen. Einrichtungs- und Anpassungsarbeiten müssen vorher von der Föderalbehörde gutgeheißen werden. Kosten für die Reparatur von Schäden, die durch das Personal der Gemeinschaft und/oder Region oder durch Besucher verursacht wurden, gehen zu Lasten der betreffenden Gemeinschaften und/oder Regionen.

12.2.4. Im Falle einer Renovierung der Kanzlei wird jedes Mal eine getrennte Regelung angestrebt.

12.3. Sollten zusätzliche Räume erforderlich sein, tragen die betreffenden Gemeinschaften und/oder Regionen die damit Verbundenen Kosten.

12.4. Die Gemeinschaften und/oder Regionen übernehmen selber die Kosten für ihre eigenen Botendienste sowie ihren Fernschreib- und Fernsprechverkehr.

12.5. Die Beiträge zur Deckung der allgemeinen Kosten werden vor Ort durch periodische Überweisungen, an die betreffenden Vertretungen geleistet.

12.6. Die betreffende Gemeinschaft und/oder Region trägt in vollem Umfang die spezifischen Kosten für Dienstreisen, die auf ihre Anfrage hin von Mitgliedern der diplomatischen oder konsularischen Vertretung unternommen werden. Für diese Dienstreisen bleibt jedoch die vorherige Erlaubnis seitens des föderalen Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten erforderlich.

12.7. Das föderale Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten trägt in vollem Umfang die spezifischen Kosten für Dienstreisen, die auf seine Anfrage hin und nach vorheriger Erlaubnis seitens der betreffenden Gemeinschaft und/oder Region von Vertretern der Gemeinschaften und/oder Regionen unternommen werden.

KAPITEL VI — *Sonstige Verwaltungsbestimmungen*

Artikel 13

13.1. Die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen benutzen für ihre Korrespondenz Briefbögen mit dem Briefkopf der Vertretung, der sie unterstehen, und worauf außer ihrem Titel auch der Name und das Logo der Gemeinschaft und/oder Region, der sie unterstehen oder für die sie arbeiten, erscheinen dürfen. Hierzu wird ein gemeinsamer graphischer Entwurf erstellt.

13.2. Die Anwerbung des Hilfspersonals für die Gemeinschaften und/oder Regionen erfolgt auf Kosten der betreffenden Gemeinschaft und/oder Region. Sie findet statt, nach Konsultierung des föderalen Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten wenn die Gemeinschaften und/oder Regionen infolge dieser Anwerbung einen besonderen Status beantragen.

13.3. Die Sicherheitsregeln in Bezug auf das Personal der diplomatischen und konsularischen Vertretungen finden ausnahmslos auf das gesamte Personal Anwendung.

Nachdem die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen bestimmt sind, leiten die betreffenden Gemeinschaften und/oder Regionen bei der nationalen Sicherheitsbehörde einen Antrag auf Sicherheitsüberprüfung ein. Deren Ergebnisse werden der betreffenden Gemeinschaft und/oder Region sowie dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten zugleich mitgeteilt.

Artikel 14

Die diplomatischen und konsularischen Vertretungen lassen den Gemeinschaften und/oder Regionen direkt eine Kopie ihrer jährlichen politischen und wirtschaftlichen Berichte zukommen. Die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen übermitteln den Föderalbehörden eine Kopie ihres jährlichen Berichts. Dies gilt ebenfalls für Gelegenheitsberichte, die für die Parteien für nützlich gehalten werden.

KAPITEL VII — *Schlussbestimmungen*

Artikel 15

15.1. Eine Arbeitsgruppe, in der die Parteien vertreten sind, prüft in regelmäßigen Abständen die Ausführung der Bestimmungen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens und erstattet der Interministeriellen Konferenz für Außenpolitik (IKAP) gegebenenfalls Bericht darüber.

15.2. Diese Arbeitsgruppe ist ermächtigt, Richtlinien festzulegen, die zur Regelung eventueller, regelmäßig zurückkehrender Probleme notwendig sein könnten.

Artikel 16

Durch das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen werden die "Protokolle über den Status der Vertreter der Gemeinschaften und der Regionen im Ausland und bei den internationalen Einrichtungen", die mit der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region am 25. Juli 1988, mit der Flämischen Gemeinschaft am 9. Januar 1990, mit der Deutschsprachigen Gemeinschaft am 24. Oktober 1991 und mit der Region Brüssel-Hauptstadt am 20. Januar 1994 abgeschlossen wurden, aufgehoben.

Artikel 17

Vorliegendes Abkommen wird am 18. Mai wirksam.

Es wird für einen unbefristeten Zeitraum abgeschlossen.

Die Bestimmungen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens können auf Antrag jeder der vertragschließenden Parteien revidiert werden. Jeder Antrag auf Revision wird binnen drei Monaten in der Interministeriellen Konferenz für "Außenpolitik" (IKAP) untersucht.

Artikel 18

Die Erläuterungen sind integraler Bestandteil des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Mai in einer Urschrift in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Föderalstaat:

E. DERYCKE,

Minister der Auswärtigen Angelegenheiten und der Entwicklungszusammenarbeit.

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft:

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft
und Minister für Finanzen, Volksgesundheit, Familie und Senioren, Sport, Tourismus, internationale Beziehungen
und für Denkmäler und Landschaften

Für die Flämische Gemeinschaft und die Flämische Region:

L. VAN DEN BRANDE,

Minister-Präsident der Flämischen Regierung
und Flämischer Minister der Wirtschaft, der Kleinen und Mittleren Betriebe, der Wissenschaftspolitik,
der Energie und der Auswärtigen Beziehungen

Für die Französische Gemeinschaft:

L. ONKELINX,

Minister-Präsidentin der Regierung der Französischen Gemeinschaft,
beauftragt mit dem Öffentlichen Dienst, der Kindheit und der Gesundheitsförderung

M. LEBRUN,

Minister des Hochschulwesens, der Wissenschaftlichen Forschung und der Internationalen Beziehungen
der Regierung der Französischen Gemeinschaft

Für die Wallonische Region:

R. COLLIGNON,

Minister-Präsident der Regierung der Wallonischen Region,
beauftragt mit der Wirtschaft, den Kleinen und Mittleren Betrieben, den Auswärtigen Beziehungen
und dem Tourismus

Für die Region Brüssel-Hauptstadt:

Ch. PIQUE,

Minister-Präsident, der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt,
beauftragt mit der Raumordnung, den Lokalen Behörden und der Beschäftigung

J. CHABERT,

Minister der Finanzen, des Haushalts des Öffentlichen Dienstes
und der Außenbeziehungen der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt

Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich des Status der Vertreter der Gemeinschaften und der Regionen in den diplomatischen und konsularischen Vertretungen

ERLÄUTERUNGEN

Gemäß der Begründung des Sondergesetzes vom 5. Mai 1993 über die internationalen Beziehungen der Gemeinschaften und der Regionen "behalten die Gemeinschaften und Regionen, was die Organisation ihrer bilateralen Vertretung betrifft, ihre derzeitige Freiheit, im Einzelfall zwischen einer autonomen Vertretung und einer Vertretung innerhalb der bestehenden diplomatischen und konsularischen Vertretungen zu wählen".

Gemäß der Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 und vorn 24. April 1963 unterhält nur das Königreich Belgien diplomatische und konsularische Beziehungen.

Vor Inkrafttreten des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens war der Status der Vertreter der Gemeinschaften und Regionen in den diplomatischen und konsularischen Vertretungen durch vier Protokolle geregelt. Diese hat der föderale Minister der Auswärtigen Angelegenheiten mit seinen Kollegen der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Region am 25. Juli 1981 mit seinem Kollegen der Flämischen Gemeinschaft am 9. Januar 1990, mit seinem Kollegen der Deutschsprachigen Gemeinschaft am 24. Oktober 1991 und mit seinem Kollegen der Region Brüssel-Hauptstadt am 20. Januar 1994 abgeschlossen.

Vorliegendes zusammenarbeitsabkommen ersetzt die vier vorerwähnten Protokolle. Es legt die Modalitäten fest in Bezug auf die Unterbringung von Vertretern der Gemeinschaften und Regionen innerhalb der diplomatischen und konsularischen Vertretungen des Königreichs 1 in Bezug auf die Ausübung ihres Amtes, die diplomatische Autorität, des Leiters der Vertretung 1 die Amtsbereiche 1 die Übernahme der Kosten und in Bezug auf andere Verwaltungs- oder Schlussbestimmungen.

Der Text des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens ist innerhalb einer eigens zu diesem Zweck gebildeten Arbeitsgruppe vorbereitet worden, die sich aus Vertretern der Föderalbehörde und der Gemeinschafts- und Regionalbehörden zusammensetzt.

Das Zusammenarbeitsabkommen ist in sieben Kapitel unterteilt, die im Folgenden zusammengefasst sind:

Eine einleitende Bestimmung macht auf die Notwendigkeit aufmerksam, das Zusammenarbeitsabkommen im Geiste einer föderalen Loyalität und einer auf Gegenseitigkeit beruhenden Kooperation anzuwenden.

Kapitel I, das über die Unterbringung und den Status der Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen handelt, legt, in dem Falle, wo Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen auf Anfrage der betreffenden Gemeinschaft und/oder Region und in .Absprache mit den vertragschließenden Parteien innerhalb der belgischen diplomatischen oder konsularischen Vertretungen untergebracht sind, eine Reihe von Bestimmungen fest, die sich vorwiegend auf die folgenden Fragen beziehen: die Frage nach den Titeln, die anlässlich der offiziellen Vorstellung bei den Behörden des Empfangsstaates benutzt werden dürfen die Frage nach den Modalitäten der Eintragung in die diplomatische und konsularische Liste der Vertretung, nach den Modalitäten der Unterbringung und der Kennzeichnung der Büros in den diplomatischen oder konsularischen Vertretungen, nach den Modalitäten für die Beflaggung vorerwähnter Büros und nach den Möglichkeiten, über eine bestimmte Infrastruktur zu verfügen.

Kapitel II, das über die Ausübung der Ämter handelt, legt eine Reihe von Grundprinzipien fest, insbesondere die Bestimmung der Vertreter durch die alleinigen Behörden der Gemeinschaften und/oder Regionen, die autonome Ausübung der Ämter gemäß den den Gemeinschaften und/oder Regionen erteilten Befugnissen (mit Ausnahme der Handelsförderung, die Gegenstand des Zusammenarbeitsabkommens vom 17. Juni 1994 über die Wirtschafts- und Handelsattachés der Regionen und über die Modalitäten zur Förderung des Exports ist), die Absprache mit dem Leiter der Vertretung im Hinblick auf die Kontakte und die Korrespondenz mit den offiziellen Behörden des Empfangsstaates sowie die gegenseitige Unterstützung und Benachrichtigung zwischen den Vertretern der Gemeinschaften und/oder Regionen und dem Leiter der Vertretung.

Kapitel III macht, wie weiter unten erläutert wird, die Rolle des Leiters der Vertretung deutlich, insbesondere was die diplomatische Autorität und die Direktions- und Koordinierungsfunktion anbelangt.

Kapitel IV erinnert an den Grundsatz, nach dem das Netz der diplomatischen und konsularischen Vertretungen von Belgien im Ausland und die diesen Vertretungen jeweils zuerkannte Gerichtsbarkeit den normalen institutionellen und funktionellen Rahmen der Amtsbereiche der Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen bilden.

Diese Amtsbereiche können auf Anfrage der Gemeinschaften und/oder Regionen vom föderalen Minister der Auswärtigen Angelegenheiten im Rahmen des bestehenden politischen und diplomatischen Umfeldes und nach erfolgtem Einverständnis der zuständigen Behörden des oder der betreffenden Länder erweitert werden.

Kapitel V stellt die Modalitäten der Übernahme der Kosten klar, und zwar aufgrund des allgemeinen Prinzips nach dem die Gemeinschaft und/oder Region die Kosten trägt, die sich aus der Anwesenheit ihrer Vertreter innerhalb der diplomatischen und konsularischen Vertretungen ergeben. Es werden drei Arten von Kosten zu Lasten der Gemeinschaft und/oder Region unterschieden, nämlich eine Beteiligung an der vom Staat gezahlten Miete, eine der benutzten Nettofläche entsprechende Beteiligung an den allgemeinen Kosten und eine Übernahme der Kosten für die Inneneinrichtungen und den Unterhalt der zugewiesenen Räume. Außerdem herrscht Einstimmigkeit über das Prinzip, nach dem spezifische Kosten, die von einer Partei auf Anfrage einer anderen Partei eingegangen werden, von der antragstellenden Partei getragen werden, nachdem die andere vorher ihre Zustimmung gegeben hat.

Kapitel VI fasst eine Reihe von Verwaltungsbestimmungen zusammen, die infolge der Unterbringung der Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen innerhalb der Kanzleien der diplomatischen und konsularischen Vertretungen notwendig geworden sind und aus der engen Zusammenarbeit zwischen dem Föderalstaat und den Gemeinschaften und/oder Regionen innerhalb dieser Vertretungen hervorgehen.

Diese Verwaltungsbestimmungen betreffen insbesondere die Modalitäten der Anwerbung des Hilfspersonals für die Gemeinschaften und/oder Regionen, die Modalitäten in bezug auf die fürs gesamte Personal geltende Sicherheitsüberprüfung und die Modalitäten für die Verwendung von Briefbögen mit Briefkopf der diplomatischen oder konsularischen Vertretung.

Auch ist vorgesehen, dass die Vertretungen den Gemeinschaften und/oder Regionen direkt eine Kopie ihres jährlichen politischen und wirtschaftlichen Berichts zukommen lassen und dass die Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen den Föderalbehörden eine Kopie ihres jährlichen Berichts übermitteln. Dies gilt ebenfalls für Gelegenheitsberichte, die für die Parteien nützlich sind.

In den Schlussbestimmungen sind vorgesehen: die Gründung einer Arbeitsgruppe, die sich aus Vertretern der Parteien zusammensetzt und beauftragt ist, für die Interministerielle Konferenz "Außenpolitik" (IKAP) in regelmäßigen Abständen die Verwirklichung der Bestimmungen des Zusammenarbeitsabkommens zu überprüfen; die Aufhebung der vier früheren Protokolle; das Inkrafttreten des Zusammenarbeitsabkommens ab dem Datum seiner Unterzeichnung die Modalitäten für eine Revision seiner Bestimmungen und der Umstand, dass die Erläuterungen integraler Bestandteil des Zusammenarbeitsabkommens sind.

INTERPRETATIVER KOMMENTAR ZU DEN ARTIKELN

Artikel 3

In Artikel 3 wird ein Unterschied gemacht zwischen dem in der Überschrift des Zusammenarbeitsabkommens benutzten Oberbegriff "Vertreter der Gemeinschaften und der Regionen" und den tatsächlich benutzten Titeln Attaché, Delegierter oder, ausnahmsweise, Generaldelegierter.

Die Gemeinschaften oder Regionen, die es für zweckmäßig halten, können dem föderalen Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten in der Tat vorschlagen, ausnahmsweise den auf einen einzigen Fall beschränkten Titel "Generaldelegierter der Gemeinschaft oder der Region" zu benutzen. Das föderale Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten unterbreitet den Behörden des Empfangsstaates diesen Vorschlag.

Im Falle einer Fusion der Gemeinschaftsregierungen mit den Regionalregierungen werden die obengenannten offiziellen Bezeichnungen im Rahmen spezifischer bilateraler Abmachungen mit dem föderalen Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten festgelegt.

Artikel 4

Artikel 4 stellt klar, dass in den Kontakten der Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen nur der obenerwähnte offizielle Titel benutzt werden darf. Da die vorerwähnten Vertreter zu einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung von Belgien gehören, impliziert die Benutzung dieses Titels notwendigerweise den begleitenden Vermerk der betreffenden Vertretung.

Artikel 5

In Artikel 5 wird an die üblichen Regeln in Sachen Kennzeichnung der Büros durch ein Schild erinnert. Notwendig ist ein korrekter Vermerk der Vertretung und der offiziellen Bezeichnung sowohl der betreffenden Gemeinschaft und/oder Region als des Titels des jeweiligen Agenten.

Die Übersetzungen vorerwählter Vermerke werden in einem Abkommen zwischen den betreffenden Parteien im Rahmen der Arbeit der durch Artikel 15 eingesetzten Arbeitsgruppe behandelt.

Im Falle einer Fusion der Gemeinschaftsregierungen mit den Regionalregierungen werden die obengenannten offiziellen Bezeichnungen im Rahmen: spezifischer bilateraler Abmachungen mit dem föderalen Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten festgelegt.

Was die Beflaggung der in Artikel 5 erwähnten und zur Vertretung gehörenden Büros anbelangt, werden die gebräuchlichen sowohl belgischen als auch örtlichen Regeln angewandt. Demzufolge wird die Flagge der Gemeinschaft und/oder Region der Nationalflagge hinzugefügt. Dies geschieht auf jeden Fall anlässlich von Veranstaltungen der Gemeinschaft und/oder der Region innerhalb der Vertretung (so z.B. anlässlich der Feierlichkeiten zum Fest der Gemeinschaft und/oder der Region, bei der Anwesenheit eines Mitglieds der Regierung der Gemeinschaft und/oder der Region oder anlässlich einer offiziellen Veranstaltung oder Aktivität auf Initiative einer Gemeinschaft und/oder Region), es sei denn, es gäbe Einwände seitens des Empfangsstaates.

Artikel 8

Artikel 8 beschäftigt sich insbesondere mit der autonomen Zuweisung der Aufgaben und Aufträge der Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen durch ihre eigenen Behörden, denen gegenüber sie verantwortlich sind und völlig autonom handeln.

Die Kontakte und die Korrespondenz mit den offiziellen Behörden des Empfangsstaates erfolgen in Absprache mit dem Leiter der Vertretung.

Diese Absprache wird auf pragmatische Weise organisiert. Sie erfordert kein formelles Abkommen, setzt aber gegenseitige Information -voraus, die auf einem Verhältnis von gegenseitigem Vertrauen und Respekt basiert.

Artikel 9

In Artikel 9 werden einerseits die Modalitäten der gegenseitigen Hilfeleistung und Übermittlung von Informationen zwischen den Vertretern der Gemeinschaften und/oder Regionen und dem Leiter der Vertretung verdeutlicht; sie erfolgen im Geiste der Zusammenarbeit, der Gegenseitigkeit und der föderalen Loyalität und in dem Maße, wie es die zur Verfügung stehenden Arbeitskräfte und Mittel erlauben.

Andererseits setzt die Beteiligung der Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen an der internen Koordination der Vertretung, sowohl was die Angelegenheiten der Gemeinschaften und/oder Regionen als auch den allgemeinen Rahmen der bilateralen und/oder multilateralen Beziehungen betrifft, eine bestimmte Regelmäßigkeit derartiger interner Koordinierungen und einen auf Gegenseitigkeit beruhenden Informationsaustausch in Anwendung der Artikel 9 und 10 voraus. Unabhängig von diesem allgemeinen und gegenseitigen Informationsaustausch ist jedes Mal, wenn es nützlich erscheint, für spezifische Punkte eine Einzelkonzertierung zwischen dem Leiter der Vertretung und den Vertretern der Gemeinschaften und/oder Regionen erwünscht.

Artikel 10

In Artikel 10 wird festgelegt, dass der Leiter der Vertretung seine Direktions- und Koordinierungsrolle ausübt, unbeschadet der von der Sache her autonomen Ausübung der Ämter der Gemeinschafts- und/oder Regionalvertreter entsprechend den den Gemeinschaften und/oder Regionen erteilten Befugnissen. Das beinhaltet, dass der Leiter der Vertretung über die Aktivitäten der Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen in seiner Gerichtsbarkeit auf dem Laufenden gehalten wird, insbesondere auf dem weg der obenerwähnten internen Koordinationsversammlungen oder auf dem Weg der Einzelkonzertierungen.

Gemäß der Diskretionspflicht der Mitglieder der Vertretung setzt jede öffentliche Erklärung seitens der Vertreter der Gemeinschaften und/oder Regionen insbesondere der Presse oder den Massenmedien gegenüber entsprechend der Redefreiheit der Staatsbediensteten eine vorherige Benachrichtigung ihrer zuständig übergeordneten Behörde voraus, und zwar in Absprache mit dem Leiter der Vertretung. Diese Absprache ist im selben Sinne zu verstehen, wie die, von der oben in Artikel 8 die Rede ist.

Artikel 11

Artikel 11 stellt klar, dass im Falle einer Erweiterung des Amtsbereichs zugunsten von nicht residierenden Vertretern der Gemeinschaften und/oder Regionen die tägliche Bearbeitung der Akten der betreffenden Gemeinschaften und/oder Regionen - mit Ausnahme der spezifischen, in gemeinsamen Einverständnis zu bestimmenden Akten - weiterhin: von der betreffenden diplomatischen und konsularischen Vertretung wahrgenommen wird.